

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ МЕЖДУ СОБОЙ И С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ. ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

*Агманова А. Е.
Евразийский национальный университет
имени Л. Н. Гумилева*

УСВОЕНИЕ ВТОРОГО ЯЗЫКА: К ПРОБЛЕМЕ МЕТОДОЛОГИИ ИССЛЕДОВАНИЯ

В статье рассматриваются существующие исследовательские подходы к проблеме овладения вторым языком, и анализируется опыт реализации комплексной программы исследования закономерностей усвоения предикационных знаний при изучении казахского языка русскоязычными и англоязычными студентами

***Ключевые слова:** усвоение второго языка, русский язык, казахский язык, методика комплексного исследования, предикационные знания, контрастивный анализ, анкетирование, тестирование, контент-анализ.*

Взаимодействие двух языков – государственного казахского и русского в полинациональном социуме современного Казахстана определяет особенности языковой ситуации в стране в новых геополитических условиях. Спецификой языковых контактов, взаимовлиянием казахского и русского языков, особенностями их функционирования в обществе обусловлены экстралингвистические факторы усвоения казахского языка как второго и русского языка как второго.

В условиях современной языковой ситуации в стране казахский язык изучается в качестве второго языка русскоязычным населением Казахстана. Кроме того, в последние годы отмечается усиление интереса к казахскому языку со стороны иностранных граждан, желающих изучать его не только для ознакомления и постижения культуры казахского народа, но и с целью получения образования на государственном языке в вузах Казахстана. Русский язык как второй изучается на всех ступенях системы среднего и высшего образования, уровень владения русским языком казахстанцев

достаточно высокий. На сегодняшний день особую актуальность представляет также проблема усвоения русского языка репатриантами-этническими казахами, учащимися школ и колледжей, студентами вузов, большая часть которых ранее не изучала русский язык.

В связи с этим исследования, посвященные вопросам усвоения казахского и русского языков, способствуют решению приоритетных задач развития толерантного межэтнического взаимодействия и общенациональной консолидации и делают вполне очевидными общественную значимость, научно-теоретическую и методическую необходимость исследования проблемы усвоения казахского и русского языков как неродных.

Разработка поставленной проблемы в значительной степени была подготовлена исследованиями разных аспектов двуязычия и усвоения второго языка в казахстанской (О. Б. Алтынбекова, З. К. Ахметжанова, Г. А. Досмухамбетова, Л. В. Екшембеева, А. М. Еримбетова, Л. К. Жаналина, И. Г. Жуламанова, М. К. Исаев, А. Кайдаров, А. Е. Карлинский, М. М. Копыленко, Г. А. Мусаева, Ж. А. Нуршаихова, Ж. С. Смагулова, С. Ю. Сон, Э. Д. Сулейменова, Г. С. Суюнова, М. Т. Тезекбаев, Г. Е. Утебалиева, Б. Хасанұлы, Е. А. Хасенов, Н. Ж. Шаймерденова и др.) и зарубежной (Е. Балисток, Р. Т. Белл, Р. Гарднер, С. Гасс, А. А. Залевская, И. А. Зимняя, Н. В. Имедадзе, С. Кордер, С. Крашен, Б. Маклауглин, У. Немзер, Т. Слама-Казаку, Е. Тарон, Дж. П. Торн, Ф. Френч, Л. В. Щерба, Р. Эллис и др.) лингвистике.

Одной из существенных особенностей современной лингвистики является ее интегративный характер. Все большее число исследователей стали придерживаться мнения о “необходимости выхода за рамки применения отдельных процедур и формирования комплексных программ научных изысканий” [1, с. 311]. В работах казахстанских лингвистов, посвященных различным аспектам двуязычия, наблюдается сочетание разных методов исследования.

Одним из первых опытов использования контрастивного анализа и анализа речевых отклонений является исследование “Фонетическая интерференция в русской речи казахов”, которое представляет собой лингвистический и социолингвистический анализ ошибок, допускаемых носителями казахского языка в звуковой и просодической организации русской речи. В работе на основе контрастивного анализа русского и казахского языков были выявлены случаи потенциальной интерференции, которые затем подверглись сопоставительному анализу с данными фактической интерференции (анализа ошибок), полученными в ходе анкетирования и тестирования [2].

А. Е. Карлинский, рассуждая об исследовательских подходах, которые могут быть релевантными для методических выводов, сопоставляет индуктивный (фиксация ошибок в иноязычной речи), дедуктивный (применение контрастивного анализа) и экспериментальный (создание

искусственных условий для наблюдения и изучения некоторых явлений, что позволяет учитывать личностные особенности обучаемых, вероятностный характер речи) методы, причем наиболее удачным считает сочетание дедуктивного и экспериментального методов [3].

Сочетание контрастивного анализа, анализа ошибок и эксперимента использовано в работе М. К. Исаева, посвященной исследованию фонетической интерференции в речи казахскоязычных студентов при обучении английскому языку. Экспериментальным путем были выявлены факты речевых отклонений на различных этапах обучения. Такие факты были подвергнуты сравнению с данными шести видов контрастивного анализа, что позволило автору сделать вывод об интерференции как динамическом феномене, поскольку степень и характер влияния системы Я1 на систему Я2 вариативны в разные периоды овладения Я2 [4].

В социолингвистических исследованиях нередко анкетирование сопровождается последующим тестированием. В работах О. Б. Алтынбековой [5], С. Ю. Сон [6] использованы наряду с анкетированием тестирование и интервьюирование, а в исследовании Н. С. Пак – анкетирование, а также анализ письменных источников на корейском языке и магнитофонных записей спонтанной речи информантов [7].

Известны различные подходы к изучению рассматриваемой проблемы: “гипотеза усвоения-изучения”, “гипотеза входа” (С. Крашен), когнитивная модель усвоения второго языка (Б. Маклауглин и др.), концепция формирования автономной, промежуточной системы – интеръязыка (Л. В. Щерба, Ф. Френч, С. Кордер, У. Немзер, Т. Слама-Казаку, Дж. П. Торн, Р. Т. Белл), концепция о временном характере интеръязыка, единых принципах овладения как первым, так и вторым языком (Е. М. Верещагин, В. А. Виноградов, Н. В. Имедадзе, А. Е. Карлинский, М. К. Кабардов, Е. К. Ван, Т. Ройпер и др.).

Теории усвоения второго языка, разработанные казахстанскими лингвистами, содержат теоретическое обоснование предлагаемых моделей овладения вторым языком и непосредственно связаны с практикой обучения неродному языку.

С позиций когнитивной лингвистики Л. В. Екшембеева предлагает теорию модульного овладения вторым языком, на базе которой дает обоснование модульному обучению как методической системе. Научно обоснованная типология языковых модулей, детальная характеристика их взаимодействия и функционирования в процессе восприятия и использования языковых знаний при порождении речи на втором языке стали основой для разработки системы модульного обучения второму языку [8].

Проблемы алгоритмизированного усвоения второго языка разрабатываются в работах Ж. А. Нуршаиховой [9]. Разработав на основе теории порождающих грамматик унифицированную модель русского

предложения, А. Ж. Нуршаихова выдвигает идею алгоритмизированного изучения структуры предложения и коммуникативного акта при обучении русскому языку как иностранному.

Интегративная теория усвоения неродного языка разработана Г. Е. Утебалиевой, в рамках теории предложено описание коммуникативно-когнитивной деятельности вторичной языковой личности, эксплицирующей недоступные непосредственному изучению латентные процессы. Коммуникативно-когнитивная деятельность вторичной языковой личности определяется конкретной структурой (фазной и уровневой), процессуальными и системными характеристиками компонентов когниции [10].

В нашей работе с учетом сложности и многоаспектности феномена развития вторичной языковой личности и многообразия факторов, влияющих на этот процесс, была разработана методика комплексного исследования, предполагающая использование различных исследовательских подходов, которые, взаимно дополняя друг друга, обеспечили бы всестороннее изучение закономерностей овладения вторым языком на примере усвоения предикационных знаний при изучении казахского языка инофонами. Предикатоцентрическая теория усвоения второго языка представляет собой систему теоретических положений и опыт исследования закономерностей овладения неродным языком, основанный на признании определяющей роли формирования предикационных знаний в становлении вторичной языковой личности [11].

Система выбранных методов и приемов обусловлена целью, задачами и особенностями предмета исследования.

Необходимость выявления этноспецифических особенностей концептуализации объективной действительности и способов языковой репрезентации концептосфер модальности, времени и лица, формирующих предикативность, а также изучения механизмов формирования предикационных знаний обусловила использование когнитивного подхода к анализу предикативных средств кодирования в казахском языке.

Каждому языку присущи свои национально-специфические формы выражения предикативности как языковой универсалии и особенности функционирования предикативных средств. С целью выявления общего и идиоэтнического в способах и средствах выражения предикативности в сопоставляемых языках с учетом базового языка информантов было осуществлено контрастивное описание способов выражения предикативности в казахском и русском, казахском и английском языках. Выявление сходств и различий в выражении предикативности в рассматриваемых языках послужило основой для прогнозирования трудностей усвоения инофонами казахского языка и источников, являющихся причинами возникновения этих затруднений.

Выводы о закономерностях усвоения предикативных средств казахского языка иноязычными лицами, полученные на основе контрастивного анализа, требуют дальнейшего подтверждения с использованием экспериментальных методов – анкетирования с последующим тестированием. Анкетирование и тестирование способствуют изучению социолингвистических и психолингвистических факторов усвоения второго языка. Для реализации комплексного исследования проблемы овладения вторым языком на примере усвоения функциональных особенностей предикативных средств казахского языка иноязычными лицами было проведено анкетирование русскоязычных студентов, государственных служащих, аспирантов, а также иностранных граждан, изучающих казахский язык, с последующим тестированием, направленным на выявление особенностей усвоения предикативных форм. Кроме того, для анализа был привлечен обширный фактический материал – речевые употребления предикативных форм, эксцерпированных из письменных работ студентов-иностранцев подготовительного факультета для иностранных граждан Казахского национального университета им. аль-Фараби.

Социолингвистический аспект исследования позволил связать предикатоцентрическую теорию усвоения второго языка с опытом и результатами языкового планирования в сфере образования и государственной службы. В первую очередь это касалось выявления и описания экстралингвистических факторов, влияющих на усвоение и использование казахского языка как второго [12].

Данные тестирования подверглись анализу как с точки зрения механизмов формирования предикационных знаний и закономерностей овладения предикативными средствами, так и с позиции социолингвистической интерпретации результатов исследования, а также анализа ошибок, результаты которого в сочетании с выводами контрастивного анализа являются основой прогнозирования закономерностей усвоения второго языка.

Исследовательский корпус, полученный в ходе социолингвистического и психолингвистического экспериментов, контрастивного анализа и анализа ошибок, был подкреплен результатами контент-анализа. Контент-анализ использовался для изучения особенностей усвоения предикативных средств путем определения частотности употребления их иностранными студентами в продуктах речевой деятельности – изложениях и сочинениях, причем для анализа были отобраны тексты разных жанров – повествование с элементами описания и тексты-рассуждения. Таким образом, техника контент-анализа позволяет не только выявить динамику формирования предикативных форм у иностранных граждан, изучающих казахский язык, но и сравнить эти результаты с данными, полученными методом тестирования. Объективность и репрезентативность результатов исследования обеспечивается благодаря привлечению в качестве информантов лиц, отличающихся по социальному

статусу – госслужащих, студентов, аспирантов; по целям обучения и базовому языку (родному, первому по порядку усвоения, первому иностранному) – русскоязычных обучаемых, изучающих казахский как второй, и иностранных граждан, изучающих казахский как иностранный.

На разных этапах исследования решение конкретных задач обусловило также применение таких частных методов и приемов, как анализ непосредственно составляющих, компонентный анализ, трансформационный анализ, корреляционный анализ и методы статистической обработки данных.

В результате проведенного исследования определены универсальные и этноспецифические особенности репрезентации предикативности и языкового кодирования посредством предикативных средств в казахском языке; содержание, структура предикационных знаний, формы их объективации и критерии усвоения при изучении казахского языка лицами, родным языком которых является русский язык. Установлены закономерности усвоения предикативных форм разными категориями обучаемых, отличающихся по социальному статусу (студенты, аспиранты, государственные служащие); возрасту; целям усвоения (казахский как второй, казахский как иностранный). Разработан предикационный минимум как основа овладения вторым языком (Модель “языкового видения” субъектно-предикатных конструкций, репрезентирующих типовые ситуации реальной действительности); осуществлено функционально-системное описание синтаксических структур для базового курса казахского языка; предложены технология усвоения структурно-семантических и текстообразующих функций предикативных конструкций и Модель интенсивного усвоения казахского языка.

Перспективы исследования связаны с дальнейшим применением принципов и положений предикатоцентрической теории и методики комплексного изучения закономерностей усвоения второго языка для аналогичных исследований на материале других языков, а также разработкой новых технологий обучения на базе предложенных способов моделирования усвоения предикационных знаний. Так, в настоящее время положения предикатоцентрической теории и методика комплексного изучения механизмов усвоения второго языка используются для исследования особенностей усвоения русского языка студентами-оралманами (репатриантами-этническими казахами) [13].

Л и т е р а т у р а :

1. *Залевская А. А.* Введение в психолингвистику. – М., 2002. – 293 с.
2. *Копыленко М. М., Ахметжанова З. К.* Фонетическая интерференция в русской речи казахов. – Алма-Ата : Наука, 1984. – 64 с.
3. *Карлинский А. Е.* Экспериментальное изучение лексической интерференции в прикладных целях // Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция. – Алма-Ата, 1989. – С. 51-60.

4. *Исаев М. К.* Динамика фонетической интерференции при формировании казахско-английского билингвизма. – Алма-Ата : Наука, 1990. – 100 с.
5. *Алтынбекова О. Б.* Этноязыковые процессы в Казахстане. – Алматы : Экономика, 2006. – 416 с.
6. *Сон С. Ю.* Социолингвистический анализ функционирования коре мар и русского языка в корейской диаспоре Казахстана : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Алматы, 1999. – 31 с.
7. *Пак Н. И.* Проблема исчезновения миноритарных языков : автореф. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. – Алматы, 2004. – 44 с.
8. *Екшембеева Л. В.* Языковые модули и проблемы обучения. – Алматы, 2000. – 165 с.
9. *Нуршаихова Ж. А.* Алгоритмизированный синтаксис. – Алматы, 2002. – 294 с.
10. *Утебалиева Г. Е.* Теория и практика усвоения второго языка. – Алматы, 2007. – 343 с.
11. *Агманова А. Е.* Предикативность: теория и моделирование усвоения второго языка : монография. – Павлодар : ЭКО, 2007. – 259 с.
12. *Агманова А. Е.* Интралингвистические и экстралингвистические факторы усвоения второго языка // Функциональная лингвистика : сб. науч. работ / Крымский республиканский институт последипломного педагогического образования ; науч. ред. А. Н. Рудяков. – № 2. – Т. 1. – Симферополь, 2011. – С. 10-12.
13. *Агманова А. Е., Балтабекова А. Г.* О некоторых особенностях экстерииоризации знаний при усвоении русского языка инофонами // Проблемы онтолингвистики-2012 : материалы международной научной конференции. – Санкт-Петербург, 2012. – С. 483-486.

Агманова А. Е. Засвоєння другої мови: до проблеми методології дослідження.

У статті розглядаються існуючі дослідницькі підходи до проблеми засвоєння другої мови, аналізується досвід реалізації комплексної програми дослідження закономірностей опанування предикаційних знань у процесі вивчення казаської мови російськомовними та англомовними студентами.

Ключові слова: засвоєння другої мови, російська мова, казаська мова, методика комплексного дослідження, предикаційні знання, контрастивний аналіз, анкетування, тестування, контент-аналіз.

Agmanova A. Ye. Second language acquisition: to the problem of research methodology.

The paper considers existing approaches to the issue of second language acquisition and experience implementation of complex program of predicative knowledge acquisition occurrence in studying the Kazakh language by Russian-speaking and English-speaking students are analyzed

Keywords: second language acquisition, the Russian language, the Kazakh language, methods of complex research, predicative knowledge, contrastive analysis, questionnaire survey, testing, content-analysis.